

UMOWA O WSPÓLPRACY УГОДА ПРО СПІВПРАЦІЮ

Wyższa Szkoła Handlu i Usług w Poznaniu (dalej: WSHiU w Poznaniu);

adres: ul 28 czerwca 1956, nr 217/219, Poznan, Polska 61-485, reprezentowana przez Rektora Grzegorza KONIECZNEGO, działającego na podstawie Statutu Uczelni z jednej strony, oraz

Chmielnicki Uniwersytet Narodowy (dalej: ChNU), adres: ul. Instytutska, 11, Chmielnicki, Ukraina, 29016, reprezentowany przez Rektora Sergiia MATYUKHA, działającego na podstawie Karty Uczelni z drugiej strony, dalej zwanymi wspólnie Stronami, uzgodniły, co następuje:

1. Przedmiotem niniejszej Umowy jest współpraca w zakresie działalności naukowej i pedagogicznej, organizacyjnej, kulturalnej, edukacyjnej, opartej na zasadach partnerstwa i równości; tworzenie jednolitego europejskiego obszaru szkolnictwa wyższego i interakcji kulturowej.

2. Celem umowy jest rozwijanie relacji edukacyjno-naukowych pomiędzy WSHiU w Poznaniu a ChNU w celu promowania interakcji kulturowych. Odbywać się to będzie w ramach zasad i polityki każdej ze Stron oraz w zależności od dostępności zasobów.

3. Współpraca między Stronami może odbywać się w następujących kierunkach:

- organizacja i koordynacja wspólnych prac naukowych i grantów;
- wspólne organizacja konferencje naukowych, naukowo-praktycznych, seminariów i innych wydarzeń naukowych;
- wspólny udział w międzynarodowych programach naukowych i edukacyjnych;

Університет торгівлі і послуг в Познані (надалі: УТіП у Познані), адреса: вул. 28

червня 1956, ном. 217/219, м. Познань, Польша 61-485, в особі ректора Гжегожа Конечного, що діє на підставі Статуту університету з одного боку та

Хмельницький національний університет (надалі: ХНУ), адреса: вул. Інститутська, 11, м. Хмельницький, Україна, 29016, в особі ректора Сергія МАТЮХА, що діє на підставі Статуту університету з іншого боку, далі спільно іменовані Сторонами, домовилися про наступне:

1. Предметом даного Договору є співробітництво у сфері науково-педагогічної, організаційної, культурної, виховної діяльності на принципах партнерства та рівноправності; формування єдиного Європейського простору вищої освіти та культурної взаємодії.

2. Мета угоди полягає у розвитку відносин у сфері освіти та науки між УТіП у Познані та ХНУ, сприяння культурній взаємодії. Це відбуватиметься у рамках правил і політики кожної із Сторін та за умови наявності ресурсів.

3. Співпраця між Сторонами може здійснюватися за такими напрямками:

- організація та координacja виконання спільних наукових робіт і грантів;
- спільне проведення наукових, науково-практичних конференцій, семінарів та інших наукових заходів;
- спільна участь у міжнародних науково-освітніх програмах;

- recenzowanie prac naukowo-badawczych, prac kwalifikacyjnych, podręczników szkoleniowych, artykułów i innych publikacji;
- organizacja i realizacja wzajemnych staży, szkoleń, doskonalenia zawodowego pracowników naukowych i pedagogicznych Stron;
- organizacja i udział w dwustronnych i wielostronnych programach wymiany studentów, dyplomantów, pracowników naukowo-pedagogicznych przy wsparciu polskich, ukraińskich, europejskich i innych międzynarodowych programów;
- organizacja wspólnych wystaw, projektów z zakresu turystyki i masowych wydarzeń kulturalnych.

- взаємне рецензування науково-дослідних робіт, кваліфікаційних робіт, навчальних посібників, статей та інших видань;
- організація та здійснення взаємних стажувань, навчань, підвищення кваліфікації науково-педагогічних працівників Сторін;
- організація та участь у програмах двостороннього та багатостороннього обміну студентами, здобувачами наукових ступенів, науково-педагогічними працівниками за підтримки польських, українських, європейських та інших міжнародних програм;
- організація спільних виставок, проектів у сфері туризму та культурно-масових заходів.

4. Instytucja przyjmująca umożliwi osobom upoważnionym na mocy niniejszego Porozumienia udział w procesie edukacyjnym lub badawczym oraz zapewni darmowy dostęp do usług bibliotecznych, laboratoriów, a także do usług sieciowych. Współpraca ta opiera się na zasadzie wzajemności.

4. Приймаюча установа дозволить делегованим особам згідно з цією Угодою брати участь у навчальному процесі або дослідженні та забезпечить вільний доступ до бібліотечних послуг, лабораторій а також до мережевих послуг. Це співробітництво регулюється принципом взаємності.

5. Niniejsza umowa nie nakłada na żadną z Uczelni żadnych zobowiązań finansowych ani prawnych. Konkretnie programy lub działania będą realizowane w ramach niniejszej umowy na podstawie określonych warunków.

5. Ця угода не встановлює жодних фінансових або юридичних зобов'язань щодо будь-якого з університетів. Конкретні програми або діяльність здійснюватиметься в рамках цієї угоди на підставі окремих договорів.

6. Instytucje są świadome, że wszelkie wizyty pracowników i przyjmowanie studentów będą odbywać się pod warunkiem przestrzegania reżimu wjazdowego i wizowego Polski oraz reżimu wjazdowego i wizowego Ukrainy.

6. Установи усвідомлюють, що всі візити співробітників і прийом студентів буде здійснюватися за умови дотримання в'їзного та візового режиму Польщі та в'їзного та візового режиму України.

7. Umowa wchodzi w życie z chwilą podpisania i jest bezterminowa.

7. Угода набирає чинності з моменту підписання та є безстроковою.

8. Umowa może zostać rozwiązana przed terminem za obopólną zgodą Stron lub z inicjatywy jednej ze Stron z obowiązkowym powiadomieniem drugiej, nie później niż na trzy miesiące przed rozwiązaniem Umowy.

8. Угода може бути розірвана достроково за взаємною згодою Сторін або за ініціативи однієї зі Сторін із обов'язковим повідомленням іншої, не пізніше ніж за три місяці до розірвання Договору.

9. Umowa zawierana jest w języku polskim i ukraińskim w 2 egzemplarzach, z których

9. Угода укладена польською та українською мовами у 2-х примірниках,

każdy ma taką samą moc prawną, podpisuje się przez Strony i przechowuje się po jednym egzemplarze u każdej ze Stron.

10. Umowa nie wpływa na zobowiązania Stron w odniesieniu do innych istniejących lub przyszłych umów i porozumień, a także relacji ze stronami trzecimi.

11. Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej Umowy będą ważne, gdy zostaną sporządzone w formie pisemnej i podpisane przez Strony.

12. Osoby odpowiedzialne Stron za współpracę:

- z Wyższej Szkoły Handlu i Usług w Poznaniu: doktor nauk ekonomicznych Paulina KOLISNICHENKO.

- z Chmielnickiego Uniwersytetu Narodowego: doktor nauk ekonomicznych, profesor Maria DYKHA.

кожен з яких має однакову юридичну силу, підписується Сторонами і зберігається по одному примірнику у кожній Сторони.

10. Угода не впливає на обов'язки Сторін щодо інших діючих чи майбутніх договорів та угод, а також взаємовідносини з третіми сторонами.

11. Усі зміни та доповнення до цього Договору будуть дійсними при їх оформленні у письмовій формі та підписанні Сторонами.

12. Відповідальні особи Сторін щодо здійснення співпраці:

- від Університету торгівлі і послуг у Познані: доктор економічних наук Пауліна КОЛІСНІЧЕНКО.

- від Хмельницького національного університету: доктор економічних наук, професор Марія ДИХА.

Podpisy stron

Rektor
Wyższej Szkoły Handlu i Usług w
Poznaniu



dr Grzegorz KONIECZNY
e-mail: rektorat@wshiu.pl

Data 5.10.2022r.



Підписи Сторін

Ректор
Хмельницького національного
університету


доцент, к.е.н. Сергій МАТЮХ
e-mail: sergijm@hmn.edu.ua

